



萬斯敏

飾 Dawn

一九八七年至今，一直參與荃青劇社之話劇演出，九〇至二〇〇〇年二月，為亞洲電視合約演員，其間參與演出之電視劇集數十部。九六年赴北京電影學院，修讀表演系專業課程，更取得優異成績獎。九九年參與藝密軒福音劇團演出，於《情咬新郎哥》及《今天應該很高興》中，除擔演主角外，更兼任執行導演之職。九四年至今，曾參與電影之配音工作、中國舞蹈比賽及大型晚會粵曲演唱。亦是一名專業化妝師，曾在多齣舞台劇中任化妝設計師，《山海神經傳》為最近期作品。



鄭致知

飾 Nancy

二〇〇〇年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修表演。校內曾獲頒發前臨時市政局及香港匯豐銀行Mainland Exchange Scholarship 獎學金，並曾演出《負親節》、《獵日記》、《綠野仙踪》、《白蘭呼喚》及《茶花女》。校外演出包括有二〇〇〇年立法會選舉棟篤笑劇《選舉風雲》、麥秋製作《美狄亞》、愚人一族《紙結界》及春天舞台《上海之夜》。入學前任職溫哥華華僑之聲電台。現為自由身演員。



梁翠珊

飾 Jane

一九九九年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士(榮譽)學位；連續三度獲得成龍慈善基金獎學金、恆生銀行獎學金及鍾溥紀念獎學金。校內演出有《孽戀焚情》、《原野》及《夢起航》等。憑《孽戀焚情》獲九八至九九年度傑出演員獎。八九年加入灣仔劇團至今，曾參與多個劇目演出，現為劇團之團長。近作有《全日凶》、《同年同月變吾變》及《玉女添丁》，曾參與蘭桂坊劇團，並任該團之文化大使到新界各區推廣戲劇，及替香港話劇團作學校巡迴演出。



甘玉儀

製作經理 / 燈光設計

香港演藝學院科藝學院藝術學士(榮譽)學位畢業，主修舞台燈光設計。燈光設計作品有劇場組合《無好死》、《師奶女殺手》及《廚房女殺手》；香港話劇團《死水微瀾》、《Miss杜十娘》及《非關男女》；無人地帶《真面見》、《我的殺人故事》及《三級女子殺人事件》等。最近憑《我的殺人故事》獲第九屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。亦為一經驗豐富之製作經理及舞台監督，曾任九七至二〇〇〇年香港藝術節之製作經理，現為自由身舞台工作者。



金丹

服裝設計

一九九四年入讀倫敦藝術專科學院，主修平面設計。九七年完成課程，獲文學士(榮譽)學位。同年赴荷蘭修讀舞台美學碩士課程，並於九八年獲文學碩士學位。回港後分別為劇場空間《鐵達亂尼號》、香港教育學院第四屆周年演出《愛麗絲對鏡猜謎》、澳門藝穗節九九創作形體劇《影像》及香港戲劇協會《麻煩家姊妹花》擔任服裝設計。近作有麥秋製作《美狄亞》。



劉穎途

音響設計 / 作曲

畢業於香港演藝學院科藝學院藝術學士(榮譽)學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。憑《千禧瑪莉亞》獲香港舞台劇獎最佳音響設計。曾擔任城市大學音樂劇《一個人的婚禮》之作曲、編曲、音響設計及音樂總監。近作《鬚根Show 2》中擔任音響設計、部份作曲及編曲之工作。

劇場空間於一九九八年底成立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維積極參與演出、切身體味現實人生，及提昇劇場與社會的互動關係。

劇團成員

董事局主席 **陳志強** 董事局成員 **蔣尚禧 潘麗瓊 林奕華 胡明偉**
藝術總監 **張可堅** 戲劇指導 **余振球** 成員 **倪秉郎**
行政經理 **李秀儀** 行政主任 **吳夢珊**

鳴謝

劇場空間謹向下列機構對是次製作之協助致謝：
啟康消閒設備有限公司 www.hkevents.net



各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

- 屯門大會堂 地址：新界屯門屯喜路三號 電話：2450 4202 傳真：2451 6335
沙田大會堂 地址：新界沙田源禾路一號 電話：2694 2511 / 2694 2542 傳真：2693 4878
文化節目組
- 節目統籌** 黃麗珊 (高級經理) 林佩妍 (經理)
蘇美寶 (副經理)
- 宣傳組** 莫秀珊 (高級市場推廣主任) 冼鳳玲 (市場推廣主任)
鄧永恒 (助理市場推廣主任)
- 屯門大會堂 林國楨 (高級經理 / 新界西)
沙田大會堂 馬錦榮 (高級經理 / 新界東)

康樂及文化事務署戲劇節目預告

- 9月15至17日 眾劇場《親愛的·胡雪巖》 \$150, 100
香港文化中心劇場
- 9月22至24日 臨流鳥工作室《少年維特的煩惱》 \$150, 120, 90
葵青劇院演藝廳
- 9月28日至10月2日 香港戲劇協會《周門家事》 \$150, 100
香港大會堂劇院
- 11月2至4日 英國新域劇團《一千零一夜》 \$280, 200, 120
葵青劇院演藝廳

正盜室

S
T
E
A
M
I
N
G
原著：妮頓 / Neil Dunn

粵語演出

沙田大會堂文娛廳

2000年8月25及26日(星期五及六) 晚上8時
2000年8月27日(星期日) 下午3時

屯門大會堂文娛廳

2000年9月2日(星期六) 晚上8時
2000年9月2及3日(星期六及日) 下午3時



康樂及文化事務署主辦



劇場空間製作



劇場空間獲香港藝術發展局資助

故事簡介

一間公共蒸氣浴室，一群共浴的女仕。她們當中有漂亮的、有平庸的、有智慧的、有天真的、有堅強的、也有慣依賴人的……在溫暖舒適的浴室裡，在沒有任何隔膜下相見和溝通，分享經歷，分析問題和見解，分擔心事。

隨着時日的過去，她們互相了解，互相幫忙，一起面對生活的種種，一起勇敢地提步向前。

節目全長約2小時，包括中場休息15分鐘 演出完畢後設藝人談，歡迎觀眾留步參加

製作人員

監製 **張可堅** 原著 **妮頓(Neil Dunn)** 翻譯 **凌紹安**
導演 / 舞台設計 **余振球** 執行監製 **李秀儀** 製作經理 / 燈光設計 **甘玉儀**
服裝設計 **金丹** 音響設計 / 作曲 **劉穎途** 舞台監督 **馬寶明**
助理舞台監督 **關深嫻 布麗儀** 後台工作人員 **鍾峻欣**

監製的話

當大家決定做《正宗浴室》的時候，大家都知道假若要依照劇本的要求，在浴室內脫光衣服洗澡是非常自然的事，雖然余振球口硬，常說「做《正宗浴室》的演員梗要有心理預備，劇情需要嘅話就要剝衫喇啦」。但是個人總覺得這不容易，無論對演員或觀眾都可能造成心理障礙。經過多番「講笑」、「討論」及「爭吵」之後，導演說一切順其自然，相信你們現在已知道戲裡有沒有裸露。更加相信你們都會同意有沒有裸露並不重要，最重要的還是劇場空間是否能夠跟你們好好地溝通！

張可堅

翻譯的話

小時候是某泳隊的成員，每次沒遮沒掩的更衣沖身都覺得很不自在。當然別的姐姐是完全沒有問題地說話大笑，跟穿了衣服沒兩樣。長大後，我是一個去Gym的人，人大了膽子也大了，起碼更衣時不再左拉右扯着毛巾，也不再排隊到廁所內更衣。然而看到某些女子一絲不掛在鏡前吹頭髮、坐在高檯上化妝護膚，對此等行為仍然敬而遠之。心在想，只是脫去衣服給別人看已不容易。何況是打開自己的心去溝通？怕被人知、被人見、被人批評、被人指責、被人比較……，各種各樣都令人與人之間的溝通越來越難，希望蒸氣浴真的能令更多的人放鬆，放下隔膜成見、放低枷鎖……，但願人與人能更真心交往。

凌紹安

導演的話

監製：今天天氣很好。滿天白雲。你可否寫二百字給我？
導演：文字是一種符號，每人閱讀符號的方法都不同。我剛吃了一盒牛扒飯炒底加蛋配洋葱汁。
設計：文字並非是溝通的唯一方法。下雨了。可能是世上最大的謊話。
演員：這是選擇的問題。酒心朱古力配紅酒果然不錯。這是我們的選擇。
監製：你還欠我二百字。34°C。我們可以做甚麼？
演員：多變的文字，確實豐富了我們的溝通。牛肉與海鮮，最喜歡吃甚麼？

導演：為甚麼螃蟹蒸熟後，會由綠色變成橙紅色？文字的說明實在太抽象、造作、畫龍點睛、模稜兩可、畫蛇添足、似是而非……

編劇：為甚麼要演出，為甚麼選擇舞台？

導演：我還是喜歡龍蝦配白酒。為甚麼？

觀眾甲：文章讀完了。吃飯去。

觀眾乙：看完戲……，吃龍蝦還是免翁牛柳？

設計：SURF & TURF？

(眾下)

(燈暗)

余振球



妮頓

妮頓 (Neil Dunn) 一九三六年在倫敦出生。她先後寫了相當數量的作品，包括小說、電視和舞台劇本。直至九八年，她一共寫了十本小說、三個電視劇和六個舞台劇。她在六三年發表的第一本小說*Up the Junction*同年即被改編成電視劇。妮頓的第一個舞台劇本是七六年在利物浦劇院上演的*I Want*。

《正宗浴室》(Steaming)於八一年在West End的皇家劇院上演，為她贏得Evening Standard的最有前途編劇獎和Susan Smith Blackburn的最佳劇本獎，此劇更先後在挪威、瑞典、西班牙、希臘、澳洲、新西蘭、巴西和匈牙利等地上演。

張可堅



自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。曾經為中英劇團的全職演員及中天製作有限公司的總經理。曾替多個劇團翻譯劇本，包括香港話劇團、中英劇團、海豹劇團、中天製作、第四線劇社和香港戲劇協會，近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》，共十五個之多。先後參與多個劇團演出，包括香港話劇團、中英劇團、中天製作、海豹劇團、沙田話劇團、香港戲劇協會、第四線劇團及春天舞台等，近期則有劇場空間《鐵達亂尼號》和《望框框的男人》。而較重要的導演工作有中天製作《撞板風流》及《零時倒數》、新域劇團《情危生命線》、香港戲劇協會《羅生門》和劇場空間《望框框的男人》。並憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演獎(喜/鬧劇)。九八年參與創立劇場空間，現為該團藝術總監、香港戲劇協會副會長、康樂及文化事務署戲劇顧問、香港話劇團顧問、香港藝術發展局戲劇審批員、香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員。

凌紹安



就讀大專時已非常活躍於話劇活動，曾合作的劇社包括：中天製作、湛清劇社、拾悅棧、沙田話劇團、香港戲劇協會、新域劇團、編導製作、春天舞台及和澳門的朋友合作。近年參與的演出有《第十二夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《控方證人》、《羅生門》、《沙膽大娘對沙膽大娘》、《風流醫生手尾長》、《梁祝》和《劍雪浮生》。曾翻譯海豹劇團《愛情俘擄》和第四線劇社《既來滋則安之》，這是第三次的嘗試。



余振球

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作及設計等，參與的製作逾百。歷任前市政局藝團之舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。於一九九八年參與創立劇場空間。八七年夏獲柏立基基金，赴美國羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再赴荷蘭及捷克修讀「舞台美術」，並以優異成績獲倫敦研究院頒發藝術碩士。積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門及新加坡擔任燈光設計及舞台設計課程講師。更曾為澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。



陳桂芬

中學開始積極參加戲劇活動，與多個職業及業餘劇團合作，現為香港藝術發展局及香港戲劇協會評審委員、香港電台戲劇節目主持人。曾參與演出劇目超過四十多個，並擔任主要角色。亦參與多部電影及電視劇演出，近年開始擔任話劇導演工作，作品有《最美夏天》、《情之所繫》、《戀戀咖啡室》及《酣睡廚房瓷磚上》，另近期演出有《鐵達亂尼號》。亦致力福音戲劇教育工作，擔任多個戲劇培訓課程導師，並常被應邀到各學校、教會及社團擔任評判或演講。



陳煦莉

二〇〇〇年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修表演。曾參與校內演出音樂劇《90°直覺飛行》、《留戀無門房間》、《長繫我心》、《綠野仙踪》、《白蘭呼喚》及《浮石傳》。校外演出有赫壘坊劇團《再世情》、春天舞台《上海之夜》及中天製作《仙樂飄飄處處聞》。連續兩屆獲校內之傑出演員獎，憑《長繫我心》獲第九屆香港舞台劇獎最佳女配角，並曾參與廣告及香港電台之演出。



廖淑芬

香港演藝學院戲劇學院藝術學士(榮譽)學位畢業，主修表演。在學院期間獲頒發傑出女演員獎、鍾溥紀念獎學金、成龍慈善基金獎學金及藝進同學會獎學金。曾赴美國紐約H.B. Studio進修音樂劇。憑香港戲劇協會《一起走過嫵嫵煩煩的日子》飾演Bella姑娘一角獲第六屆香港舞台劇獎最佳女主角(喜/鬧劇)。又憑赫壘坊劇團《亞Dum一家看海的日子》的老Dum及香港演藝學院音樂劇《紅男綠女》的王菜菜，連獲第三及第四屆香港舞台劇獎最佳女配角(喜/鬧劇)。

飾 Violet

飾 Josie

飾 Meadow